

Joint Statement

China-US Healthcare Cooperation

中美卫生合作联合声明

The U.S. Department of Health and Human Services (HHS), the U.S. Trade and Development Agency (USTDA), and the U.S. Department of Commerce (DOC), and the Ministry of Health (MOH) of the People's Republic of China and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China (MOFCOM), herein referred to as "The Agencies", issue the following Joint Statement on the occasion of the Summit between the President of the United States, Barack Obama, and the President of the People's Republic of China, Hu Jintao.

美国卫生与人类部，美国贸易发展署和美国商务部暨中国卫生部和中国商务部，在此统称为“各部门”，在美国总统奥巴马和中国主席胡锦涛高峰论坛之际，特发表以下联合声明：

Recognizing the positive efforts from multiple agencies and organizations involved in furthering bilateral healthcare cooperation to promote health sector development in both countries;

认识到多部门、多机构参与两国卫生合作对推进双方卫生事业发展的积极作用；

Recognizing that the United States and China have conducted practical and effective cooperation in the fields of health policy, infectious disease prevention, biomedical research and personnel training;

认识到中美双方已经在卫生政策、传染病防治，生物医药研究以及人员培训等方面开展的务实和有成效的合作；

Recognizing the importance of health to the U.S. – China relationship and to both countries' economic and social development and human welfare;

认识到卫生对于两国政治关系、经济社会发展、人民福祉的重要作用；

Recognizing the necessity of expanding health cooperation between the United States and China to promote improvement of the provision of health care in both countries; and

认识到中美两国进一步扩大卫生合作以改进两国卫生条件的必要性；

Recognizing the important contributions of both the public and the private sector to advancing the quality and management of healthcare.

认识到公共部门和私营企业对推动卫生质量和管理的贡献；

The Agencies herein have reached the following understanding:

各部门达成以下共识：

The United States and China seek further cooperation consistent with both countries' laws and regulations to strengthen exchanges in the areas of health policy and the improvement of the provision of effective and economical health care;

中美双方希望在两国法律允许范围内，进一步促进合作，以加强在卫生政策，及更好改进高效实惠的医疗条件等方面进行交流；

The United States and China intend to bring in strengths from different areas, including resources and specialized techniques from the private sector, to promote both countries' healthcare cooperation;

中美双方愿调动各领域力量，包括私营领域资源和专业技能，推进两国卫生合作；

Both governments intend to support the establishment of a U.S.-China public-private partnership on healthcare (PPPH) composed of companies and organizations to support jointly agreed upon activities including a Healthcare Professional Personnel Exchange Program with potential funding from USTDA, studies/consultancies, training, pilot projects and related project development as identified in consultation with all stakeholders.

双方政府有意向支持一个由公司和组织组成的中美双方在卫生领域的公私合作伙伴关系 (PPP) 的成立，并包括由卫生合作项目和其他机构推荐并有可能得到美国贸易发展署对于卫生职业人员交换项目，研究/顾问报告，培训，示范项目和相关项目开发等项目的资金支持。

Under this new PPPH, the U.S. and China intend to continue strengthening cooperation in fields such as rural healthcare, emergency response, personnel training, medical information technology, and management systems; and explore ways to support other fields such as integrative and traditional Chinese medicine. This should enhance both sides' knowledge of best practices, management, technological developments, and other healthcare-related topics.

在卫生合作项目下，中美双方愿继续加强农村卫生、应急响应、医护人员培训以及医疗信息技术和管理系统等领域的合作，并探讨支持整合医学及中医药等其他领域的方法。这一举措将会增加双方对最佳实践、监管程序以及其他医护服务的认知度；

The relevant agencies from both the U.S. and China intend to provide policy guidance and technical assistance to support cooperation on health, and intend to have cordial consultations on specific mechanisms and projects.

中美双方有关部门愿提供政策性指导、技术支持等资源和投入，以支持卫生合作，并愿就具体合作机制、方式及合作项目进行友好协商。